Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zacząwszy śledzić wysłali szpiegów którzy udają siebie jako sprawiedliwych być aby chwyciliby się Go na słowie ku wydać Go zwierzchności i władzy namiestnika |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla uważnego śledzenia Go wysłali zatem szpiegów, którzy udawali, że są sprawiedliwi, aby schwytać Go na jakimś słowie, tak by wydać Go zwierzchności i władzy namiestnika.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zacząwszy pilnować\* wysłali szpiegów udających, (że) oni sami sprawiedliwymi (są), aby schwycili go (na) słowie, żeby wydać go zwierzchności i władzy namiestnika. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zacząwszy śledzić wysłali szpiegów którzy udają siebie (jako) sprawiedliwych być aby chwyciliby się Go (na) słowie ku wydać Go zwierzchności i władzy namiestnika |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcąc wiedzieć o każdym posunięciu Jezusa, wysłali za Nim szpiegów. Ci udawali sprawiedliwych, ale właściwie czyhali na jakąś Jego wypowiedź, która pozwoliłaby im oskarżyć Go wobec władz i postawić przed sądem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obserwowali go więc i posłali szpiegów, którzy udawali sprawiedliwych, aby go złapać za słowo, a potem wydać władzy i mocy namiestnika. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak podstrzegając go, posłali szpiegi, którzy zmyślali, jakoby byli sprawiedliwymi, aby go podchwycili w mowie jego, a potem aby go podali zwierzchności i w moc starościną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A podstrzegając, posłali zdrajce, którzy by się zmyślali być sprawiedliwymi, aby go podchwycili w mowie a podali go przełożeństwu i władzy starościnej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Śledzili Go więc i nasłali na Niego szpiegów. Ci udawali pobożnych i mieli podchwycić Go w mowie, aby Go wydać zwierzchności i władzy namiestnika. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Śledzili go więc, nasłali szpiegów, którzy udając sprawiedliwych, mieli go przyłapać na jakimś słowie, aby go wydać władzy i mocy starosty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odtąd uważnie Go obserwowali. Wysłali też podstawionych ludzi, którzy udając pobożnych, mieli Go przyłapać na jakimś słowie, aby Go wydać władzy i mocy namiestnika. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Śledzili Go więc i nasłali szpiegów. Ci, udając sprawiedliwych, mieli Go złapać za słowo, a potem wydać władzy urzędującego namiestnika. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zaczęli śledzić [Jezusa]. Posłali jako szpiegów takich, którzy udawali sprawiedliwych, aby Go przyłapali na jakimś słowie, tak by Go wydać urzędowi i władzy namiestnika.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odtąd go śledzili i nasyłali na niego donosicieli, którzy podając się za przyzwoitych ludzi, mieli go przyłapać na jakimś słowie, a potem oddać w ręce władz.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Śledzili Go też pilnie. Wysłali też szpiegów, którzy udając sprawiedliwych mieli Go pochwycić na słowie, aby Go wydać w ręce sprawującego władzę namiestnika. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стежачи, послали підглядачів, які видавали себе за праведних, аби схопити його на слові та видати його урядові й владі намісника. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ustanowiwszy pilnowanie z boku odprawili z góry wpuszczonych agentów, graniem roli pod kimś przedstawiających iż okoliczności czynią siebie samych jako przestrzegających reguł cywilizacji mogących być, aby pochwyciliby coś z jego odwzorowanego wniosku, tak że również możliwym przekazać uczyniliby go prapoczątkowej władzy i samowolnej władzy prowadzącego władcy.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I czatując, wysłali szpiegów, co udawali, że sami są sprawiedliwymi, by uczepili się jego słowa, aż do wydania go zwierzchności oraz władzy namiestnika. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Trzymali więc nieustannie rękę na pulsie. Wysłali szpiegów, którzy obłudnie udawali sprawiedliwych, tak aby móc przyłapać Jeszuę na czymś, co powie, aby mieć pretekst do wydania Go pod sąd i władzę gubernatora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy go bacznie poobserwowali, wysłali najętych potajemnie ludzi, którzy mieli udawać prawych w celu przyłapania go na czymś w mowie, żeby go przekazać pod zwierzchnictwo i władzę namiestnika. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Postanowili więc sprowokować Go do jakiejś niefortunnej wypowiedzi. Potrzebny był im bowiem pretekst do oskarżenia Go przed rzymskim gubernatorem i aresztowania Go. Wysłali więc szpiegów, udających pobożnych ludzi, |

1. 1) <x>470 12:10</x>; <x>480 3:2</x>; <x>490 11:54</x>; <x>490 14:1</x>; <x>490 20:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Część rękopisów ma: "oddaliwszy się". [↑](#footnote-ref-3)